



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

Tag:	16/01/2019 19:30 Uhr
Versammlungsort:	Märkische Grundschule, Dannenwalder Weg 163, 13439 Berlin
Anwesende:	<p>Vorstand: Fr. Hestermann, 1. Vorsitzende Fr. Capoen, 2. Vorsitzende Hr. Becker, Beisitzende Fr. de Pooter, Beisitzende</p> <p>Schulleitung: Hr Sauer, Schulleiter Fr. Sturm, Erzieherbereich</p> <p>Eltern: Fr. Everargon Fr. Boxer Fr. Knobloch-Minlend Fr. Rambert Fr. Bischof Fr. Krüger Hr. Rollin Hr. Paynot Fr. Tuozzolo Fr. Kretschner</p>
Vorsitz:	Fr. Hestermann
Protokoll:	Fr. de Pooter

Accueil, approbation de l'ordre du jour, approbation du dernier protocole

Begrüßung, Genehmigung der Tagesordnung, Genehmigung des letzten Protokolls

Le compte-rendu de la réunion du 13/11/2018 est approuvé avec une réserve émise par Fr Sturm concernant la description du contexte ayant mené au vote passé lors de l'assemblée du 13/11/2018 (re. requête de Hr. Marschner).
Das Protokoll der Sitzung vom 13/11/2018 ist genehmigt mit einem Vorbehalt von Frau Sturm bzgl. der Beschreibung der Umstände, welche zur Wahl am 13/11/2018 geführt haben (Antrag von Herrn Marschner).

Requêtes

Anträge

Voyage en France | Reise nach Frankreich

Requête de Fr. Schrage, Mme. Sigalas (6B)

Le coût total est de 4500€, la participation demandée est de 300€.

Antrag von Fr. Schrage, Frau Sigalas (6B)

Die Gesamtkosten betragen 4500 €. Es wird um eine Unterstützung des Fördervereins i.H.v. 300 € gebeten.

L'Association propose de financer à hauteur de 300€. Si un financement OFAJ est obtenu par les enseignants, alors la classe remboursera 190€ à l'Association (pour arriver à une contribution à hauteur de 110€, ce qui est la contribution habituelle pour un voyage scolaire).

Der Verein schlägt vor, die Fahrt mit 300€ zu unterstützen. Sollten die Lehrer die beantragte OFAJ-Finanzierung erhalten, erstattet die Klasse dem Verein 190 €. Die verbleibende Unterstützung von 110 € entspricht dann der üblicherweise für Schulreisen bewilligten Summe.

VOTE :	OUI: 14	JA: 14
ABSTIMMUNG :	NON: 0	NEIN: 0
	Abstentions: 0	Enthaltungen: 0



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

Voyage de vacances | Ferienfahrt Osterferien, Störitzland

Requête de Fr. Baerbach

Le coût total est de 3700€, la participation demandée est de 110€.

Antrag von Fr. Bärbach

Die Gesamtkosten betragen 3700 €. Es wird um eine Unterstützung des Fördervereins i.H.v. 110 € gebeten.

VOTE :	OUI: 14	JA: 14
ABSTIMMUNG :	NON: 0	NEIN: 0
	Abstentions: 0	Enthaltungen: 0

Sortie du club de Volleyball | Osterbuch Volleyball AG

Requête de Fr Auricht

Le coût total est de 1900€, la participation demandée est de 110€.

Antrag von Fr. Auricht

Die Gesamtkosten betragen 1900 €. Es wird um eine Unterstützung des Fördervereins i.H.v. 110€ gebeten.

VOTE :	OUI: 14	JA: 14
ABSTIMMUNG :	NON: 0	NEIN: 0
	Abstentions: 0	Enthaltungen: 0

Voyage de la Classe 3C | Klassenfahrt Beetzsee

Requête de Fr Vollert

Le coût total est de 3750€, la participation demandée est de 110€.

Antrag von Fr. Vollert

Die Gesamtkosten betragen 3750€. Es wird um eine Unterstützung des Fördervereins i.H.v. 110€ gebeten.

VOTE :	OUI: 14	JA: 14
ABSTIMMUNG :	NON: 0	NEIN: 0
	Abstentions: 0	Enthaltungen: 0

Pour tous les élèves : abonnements à des revues enfantines francophones | Für alle Schüler : Abos für französische Kinderzeitschriften

Requête de Fr Chelli-Zenner

Le coût total est de 554.04€, la participation demandée est de 554.04€.

Antrag von Fr. Chelli-Zenner

Die Gesamtkosten betragen 554,04-€. Es wird um eine Unterstützung des Fördervereins i.H.v. 554,04-€ gebeten.

VOTE :	OUI: 14	JA: 14
ABSTIMMUNG :	NON: 0	NEIN: 0
	Abstentions: 0	Enthaltungen: 0



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

Animation francophone Frankofone Animation

• Etat des lieux | Stand

Démision de deux animateurs.

- Les deux 5^e classes qui n'ont pas eu d'animateur depuis le début de l'année conservent cependant la priorité pour les prochains recrutements qui auront lieu au début du 2^e semestre.
- Difficultés générales :
 - o L'obtention des cotisations des familles se fait laborieusement, et le niveau des cotisations diminue ;
 - o Le recrutement d'animateurs est de plus en plus difficile ;
 - o La fluctuation des animateurs, malgré le temps investi dans l'amélioration du processus de recrutement et d'intégration.

Dû à ces difficultés une communication va être envoyée à toutes les familles de l'école afin d'informer les parents que **le niveau de donation relative à l'animation francophone va être régularisé en fin d'année scolaire.**

- *Zwei Animatore haben gekündigt.*
- *Die beiden 5. Klassen, die seit Anfang des Jahres noch keinen Animateur haben, werden bei den nächsten Einstellungen bevorzugt berücksichtigt. Die nächsten Einstellungen werden zu Beginn des zweiten Semesters stattfinden.*
- *Allgemeine Herausforderungen:*
 - o *Das Einsammeln der Familienbeiträge ist mühsam und das eingenommene Gesamtbudget ist rückgängig.*
 - o *Die Einstellung der Animatore wird immer schwieriger.*
 - o *Es gibt eine hohe Fluktuation der Animatore, trotz aller Bemühungen, den Einstellungs- und Integrationsprozess zu verbessern.*

*Aufgrund dieser Schwierigkeiten wird eine Mitteilung an alle Familien der Schule verschickt, um die Eltern darüber zu informieren, dass **die Höhe der Spende für die frankophone Animation am Ende des Schuljahres geregelt wird.***

• Situation des Classes A germanophones | Situation in den deutschsprachigen A-Klassen

Les familles des classes A germanophones souhaitant que leur enfant participe au **programme optionnel d'animation francophone** l'après-midi peuvent désormais s'inscrire. Le formulaire de cotisation correspondant a été distribué dans les classes A.

Rappel : Dans le souci d'offrir à tous les élèves de l'école les mêmes possibilités linguistiques, ce programme optionnel a été conçu en coopération entre le Bureau de l'Association, les délégués des classes concernées ainsi que la direction de l'école. Une offre alternative s'avérait nécessaire dû au niveau insuffisant des cotisations dans les classes A, ne permettant pas le recrutement d'un animateur. Fr. Fadel est la personne-ressource au sein du Bureau pour l'offre francophone dans les classes A.

*Ab sofort können sich Kinder der deutschsprachigen A-Klassen für das nachmittags stattfindende **optionale frankophone Animationsprogramm** anmelden. Das entsprechende Anmeldeformular wurde in den A-Klassen verteilt.*

Zur Erinnerung: *Die Einstellung eines Animateurs konnte aufgrund der unzureichenden Spendenbeiträge in den A-Klassen nicht erfolgen. Dieses optionale Programm wurde von dem Vereinsvorstand, der Schulleitung und den Klassensprechern der betroffenen Klassen ausgearbeitet, um allen Schülern die gleichen sprachlichen Möglichkeiten zu bieten. Frau Fadel ist die Kontaktperson im Vorstand, die bzgl. des frankophonen Angebotes in den A-Klassen angesprochen werden kann.*

• Misc. Verschiedenes

- Depuis janvier, et suite à la cessation d'activité de Fr. König, une nouvelle solution a été mise en place pour la gestion et la comptabilité liées à l'emploi des animateurs.
- Les reçus de dons « *Spendenbescheinigungen* » pour l'année fiscale 2018 seront distribués prochainement.
- *Im Januar wurde nach dem Rücktritt von Fr. König, eine neue Lösung für das Management und die Buchhaltung der beschäftigten Animatore eingeführt.*
- *Die Spendenbescheinigungen für das Finanzjahr 2018 werden demnächst verteilt.*



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

Budget

La présidente de l'Association explique que **le budget de l'Association se trouve en déclin continu depuis quelques années**. Les familles font moins de dons annuels, contribuent de moins en moins à l'animation francophone, et la bourse de l'OFAJ a diminué de 3600€ à 2400€ ces deux dernières années. Dans ce contexte défavorable, et contraint de s'adapter, le Bureau - responsable de la balance du budget de l'Association - favorise **la priorité aux subventions, investissements et dépenses bénéficiant à la communauté des écoliers (ex. bibliothèque, cantine, cour de récréation, salle polyvalente, activités artistiques, sportives et musicales etc.) plutôt que des activités limitées à un nombre restreint d'écoliers**.

*Die Vereinspräsidentin erklärt, dass das Budget des Vereins in den letzten Jahren stetig gesunken ist. Familien machen weniger jährliche Spenden, beteiligen sich immer weniger an der französischsprachigen Animation und die Unterstützung der OFAJ ist in den letzten zwei Jahren von 3.600 Euro auf 2.400 Euro gesunken. Der Vereinsvorstand - verantwortlich für den Ausgleich des Budgets des Vereins – **bevorzugt daher Zuschüsse, Investitionen und Ausgaben, die der gesamten Schulgemeinschaft zugutekommen (z. B. Bibliothek, Kantine, Freizeit- und Mehrzweckraumgestaltung, Kunst-, Sport- und Musikaktivitäten usw.) gegenüber Aktivitäten, die nur eine begrenzte Anzahl von Schulkindern erreichen.***

Position du Bureau : Suspendre le financement des **Ferienfahrt** (voyages organisés durant les vacances pour les élèves bénéficiant du *Ferienhort*, 4 à 5 voyages par an pour une vingtaine d'élèves à chaque fois) afin de se concentrer sur les projets qui profitent à tous les élèves. Les **Klassenfahrt** (voyages de classe, hors période de vacances) et **Ausflug** (sorties scolaires, sans nuitée) continueraient à être financés durant cette année scolaire à hauteur habituelle de 110€ par voyage/sortie et par classe.

Bien que cela ne soit pas statutairement obligatoire, mais pour refléter le souhait de représenter l'avis de la majorité des membres de l'Association présents, le Bureau a consenti à accéder à la demande de Fr Sturm et Hr Sauer de soumettre au vote cette proposition.

Standpunkt des Vorstandes: *Die Finanzierung der Ferienfahrten (Urlaubsreisen für Kinder des Ferienhorts, 4 bis 5 Reisen pro Jahr für jeweils ca. 20 Kinder) einstellen und sich stattdessen auf Projekte konzentrieren, die allen Schülern zugutekommen. Die Klassenfahrten und die Ausflüge innerhalb der Schulzeit sollten in diesem Schuljahr weiterhin mit dem üblichen Betrag von 110 € pro Fahrt /Ausflug und Klasse unterstützt werden.*

Um die Meinung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder des Vereins abzubilden, stimmt der Vorstand dem Antrag von Fr. Sturm und Hr. Sauer zu, diesen Vorschlag zur Wahl zu stellen.

VOTE – Question: « Les *Ferienfahrt* doivent-ils continuer à être subventionnés par l'Association ? »

ABSTIMMUNG – Frage: « Sollen *Ferienfahrten* weiterhin durch den Förderverein unterstützt werden ? »

VOTE :	<input checked="" type="checkbox"/> OUI: 7	<input checked="" type="checkbox"/> JA: 7
ABSTIMMUNG :	NON: 5	NEIN: 5
	Abstentions: 3	Enthaltungen: 3

Suite à ce vote, le Bureau accepte de continuer à financer les *Ferienfahrt*, mais rappelle que par contre, **les fonds de plus en plus limités de l'Association ne permettront pas de continuer à financer toutes les activités de l'école à un niveau similaire aux années précédentes**.

Nach dieser Abstimmung willigt der Vorstand ein, die Ferienfahrten weiter zu finanzieren. Die Vereinsführung gibt allerdings zu bedenken, dass aufgrund der immer knapper werdenden Finanzmittel des Vereins nicht alle Projekte der Schule in gleicher Weise weiter finanziert werden können wie in vergangenen Jahren.



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

Actualités et changements

Aktuelles & Veränderungen

Le Bureau rappelle aux familles l'importance de leur investissement dans l'Association. Afin de rendre l'Association plus visible, le Bureau a cette année multiplié les communications et les opportunités de contact avec les familles (les deux actions « École propre », le concert du nouvel-an et le marché créatif, les Délicatesses du jeudi, etc.). L'Association rappelle aussi l'importance de la **participation active de tous les acteurs de l'école pour cultiver un engagement des familles au sein de l'Association**, qui à son tour pourra alors soutenir l'école efficacement.

*Der Vorstand erinnert Familien an die Wichtigkeit ihrer Mitarbeit im Verein. Der Vorstand hat in diesem Jahr die Kommunikation und die Kontaktmöglichkeiten zu den Familien erhöht (durch die beiden Aktionen "Clean School", das Neujahrskonzert und der Kreativmarkt, die Donnerstagsdelikatessen, etc.), um den Verein noch sichtbarer zu machen. Der Verein erinnert auch an die Bedeutung **der aktiven Beteiligung aller Akteure der Schule, um das Engagement der Familien im Verein zu fördern**, die dann wiederum die Schule wirksam unterstützen können.*

• **Initiatives et manifestations en cours et à venir :**

- **25/01/2019 16:00-19:00: Marché créatif et concert du nouvel an organisé** par l'Association. Tout le monde est invité à montrer ses talents, et à admirer le talent de nos écoliers et leurs familles ! Les bénéfices tirés de la vente des tickets de concert sont reversés au budget de l'Association.
- **Les Délicatesses du jeudi.** Vente de gâteaux, de saucisses, etc. Les bénéfices sont reversés au budget de l'Association. Les Délicatesses ont trouvé un succès certain auprès des enfants et de leurs parents. Elles sont l'occasion pour les familles de la Märkische Grundschule de se retrouver et d'échanger dans la bonne humeur à la sortie de l'école. Fr. Knobloch-Minlend coordonne les Délicatesses et cherche des parents volontaires pour préparer les Délicatesses ainsi que pour monter le stand, assurer la vente, et démonter le stand (disponibles de 15h40 à 16h45). Plus d'informations : veranstaltungen-foerderverein@maerkische-grundschule.de
- **Vente de livres :** L'Association accueille vos dons de livres et de médias (CDs, DVDs, etc.) que vous n'utilisez plus ! Ils seront revendus pour une somme symbolique au profit de l'Association et pour aider toutes les familles de l'école à avoir accès à des livres et médias de qualité pour enfants (notamment francophones). Plus d'informations : veranstaltungen-foerderverein@maerkische-grundschule.de

• **Vorhaben und bevorstehende Veranstaltungen:**

- **25/01/2019 16:00-19:00: Kreativmarkt und Neujahrskonzert** des Vereins. Jeder ist dazu eingeladen, seine Talente zu zeigen und das Talent unserer Schüler und ihrer Familien zu bewundern! Die Verkaufserlöse der Konzertkarten fließen in das Vereinsbudget.
- **Die Donnerstagsdelikatessen.** Verkauf von Kuchen, Würstchen usw. Die Erlöse werden dem Verein gespendet. Die Delikatessen sind bei den Kindern und ihren Eltern sehr beliebt. Sie bieten den Familien der Märkischen Grundschule die Möglichkeit, sich nach der Schule in angenehmer Atmosphäre zu treffen. Fr. Knobloch-Minlend koordiniert die Delikatessen und sucht Eltern, die sich dazu bereit erklären die Köstlichkeiten vorzubereiten und von 15.40 bis 16.45 Uhr den Stand aufzubauen, den Verkauf zu übernehmen und den Stand wieder abzubauen. Für weitere Informationen: veranstaltungen-foerderverein@maerkische-grundschule.de
- **Verkauf von Büchern:** Der Verein freut sich über Ihre Spenden in Form von Büchern und Medien (CDs, DVDs usw.)! Diese Spenden werden für eine geringe Summe zu Gunsten des Vereins verkauft und helfen allen Familien dabei, Bücher und Qualitätsmedien für Ihre Kinder zu beziehen (vor allem auf Französisch). Für weitere Informationen: veranstaltungen-foerderverein@maerkische-grundschule.de

• **L'Association remercie chaleureusement :**

- Fr. Cay pour la **traduction de la brochure de l'Association en Turc** afin de faciliter la communication et l'intégration des communautés de langues autre que l'allemand ou le français.
- Fr. Knobloch-Minlend pour **l'organisation des Délicatesses du jeudi** et tous les volontaires qui ont contribué des délicatesses ou leur temps pour monter et démonter le stand et assurer la vente.
- Fr. Tuozzolo, qui s'occupe de la **gestion des textiles aux couleurs de l'école** pour l'Association, souhaite organiser une action où les dessins des écoliers de l'école seraient utilisés pour imprimer des articles textiles (torchons, etc.). Ces articles seraient vendus au profit de l'Association



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

- Tous les parents qui ont donné de leur temps pour accueillir les futurs nouveaux écoliers et leurs familles lors du **test de langue des futures premières classes**. Cette action est particulièrement appréciée des nouvelles familles, et participe à la création d'une communauté amicale et solidaire au sein de la Märkische Grundschule.
- Tous ceux qui ont contribué d'une façon ou d'une autre à **faire vivre notre communauté à l'école**.
- **Der Verein bedankt sich herzlich bei:**
 - Fr. Cay für die **Übersetzung der Vereinsbroschüre** auf Türkisch zur Erleichterung der Kommunikation und Integration anderer Sprachgemeinschaften als Deutsch oder Französisch.
 - Fr. Knobloch-Minlend für die **Organisation der Donnerstagsdelikatessen** und allen Freiwilligen, die durch Delikatessen oder anderwärtigen Aufwand (Standaufbau, Verkauf, Standabbau) zum Erfolg beigetragen haben.
 - Fr. Tuozzolo, die sich um die **MGS-Kleidungsverwaltung** kümmert, plant Zeichnungen von Schülern auf Textilien (Handtücher usw.) drucken zu lassen. Diese bedruckten Textilien sollen zugunsten des Vereins verkauft werden.
 - Alle Eltern, die sich die Zeit genommen haben, die zukünftigen neuen Schüler und ihre Familien beim **Sprachtest der zukünftigen Erstklassen** willkommen zu heißen. Dieser Einsatz wird besonders von den neuen Familien geschätzt und trägt dazu bei, eine freundliche und unterstützende Gemeinschaft innerhalb der Märkischen Grundschule zu schaffen.
 - Alle, die auf die eine oder andere Weise dazu beigetragen haben, unsere **Schulgemeinschaft lebendig zu gestalten**.
- **Appel :**
 - Le Bureau recherche des **traducteurs** pouvant traduire dans les langues représentées à l'école la brochure, les comptes-rendus, ainsi que des textes et articles divers. Contact : info-foerderverein@maerkische-grundschule.de.
 - Le Bureau cherche un renfort pour continuer son action avec les **classes A** en collaboration avec Fr. Fadel.
 - Le Bureau émet un **appel à tout membre de la communauté de l'école à s'engager** – selon les possibilités personnelles de chacun.
- **Aufruf:**
 - Der Verein braucht **Übersetzer**, die unsere Broschüre, Protokolle, sowie sonstige Texte und Artikel in den Sprachen, die an unserer Schule vertreten sind, übersetzen können. Kontakt: info-foerderverein@maerkische-grundschule.de.
 - Der Vorstand benötigt Unterstützung, um das Sprachprogramm in den **A-Klassen** in Zusammenarbeit mit Frau Fadel fortzuführen.
 - Der Vorstand ruft **jedes Mitglied der Schulgemeinschaft dazu auf, sich einzubringen** – entsprechend der jeweiligen persönlichen Möglichkeiten.
- **Information :**
 - Fr. Höhdorf a dû quitter son poste au sein du Bureau de l'Association.
 - Au cours de l'année scolaire le Bureau a investi dans l'optimisation de la structure et du fonctionnement interne pour rendre le travail de l'Association plus efficace et pour faciliter la succession des membres quittant le Bureau à la fin de l'année scolaire 2018/2019.
- **Informationen:**
 - Frau Höhdorf musste Ihren Posten im Vereinsvorstand aufgeben.
 - Der Vorstand hat die Struktur und die internen Prozesse des Vereins im Laufe des Schuljahres optimiert, um die Arbeit des Vereins effektiver zu gestalten und um die Nachfolge der Mitglieder, die den Vorstand zum Ende des Schuljahres 2018/2019 verlassen, zu vereinfachen.
- **IMPORTANT | WICHTIG**
 - **Assemblée générale annuelle de l'Association le 03/06/2019 à 19:30** dans la salle polyvalente de l'école.
 - **3 postes du Bureau seront à pourvoir à partir de mai 2019** : Présidence, Vice-Présidence et Secrétariat. Ces postes sont essentiels au fonctionnement de l'Association. Le Bureau appelle donc tous les parents intéressés par un engagement au sein de l'Association à se manifester dès maintenant (en personne ou par email : info-



Protokoll der Mitgliederversammlung Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.

foerdverein@maerkische-grundschule.de). **En l'absence de candidature pour ces postes d'ici à l'Assemblée Générale annuelle, le Bureau sera contraint de procéder à la dissolution de l'Association**, ce qui conduira à l'arrêt de ses activités.

- **Jahreshauptversammlung am 03/06/2019 um 19:30** im Mehrzweckraum der Schule.
- **3 Vorstandsposten**, die existentiell für den Fortbestand des Förderverein sind, **sind ab Mai 2019 neu zu besetze**.:
1. Vorsitz, 2. Vorsitz und die Rolle des Schriftführers. Alle Eltern, die sich in dieser Form im Förderverein engagieren möchten, sind eingeladen sich ab sofort zu melden (mehr Info in Person oder per E-Mail info-foerdverein@maerkische-grundschule.de). **Sofern sich bis zur Hauptversammlung keine InteressentInnen zur Übernahme der Vorstandsposten finden, wird die Auflösung des Fördervereins veranlasst werden müssen, was zur Einstellung all seiner Aktivitäten führen wird.**